



掛	住	婆	婆
gwaa3	zyu6	po4	po2
to miss grandmother (mother's mother)			

作者：趙婉慧
插圖：Kenji
錄音：Joanne Chu
音樂：Wayne Jones





今	日	係	中	秋，	夜	晚	個
gam ¹			zung ¹	cau ¹			go ³
	jat ₆	hai ₆			je ₆	maan ⁵	
today		is	Mid-Autumn		night	(measure)	
月	亮	會	好	大。	我	好	想
			hou ²			hou ²	soeng ²
jyut ₆	loeng ₆	wui ⁵		daai ₆	ngo ⁵		
moon		will	very	big	I	very	to want
同	我	婆	婆	一	齊	玩。	
			po ²			waan ²	
tung ₄	ngo ⁵	po ₄		jat ¹	cai ₄		
and	I	grandmother		together		to play	

婆 婆 <i>po₄</i> <i>po²</i> grandmother	一 個 人 <i>jat¹</i> <i>go³</i> <i>jan₄</i> alone	同 <i>tung₄</i> and	佢 隻 <i>keoi⁵</i> <i>zek³</i> her (measure)	貓 <i>maau¹</i> cat	喺 <i>hai²</i> at
香 港， <i>hoeng¹</i> <i>gong²</i> Hong Kong	我 <i>ngo⁵</i> I	同 <i>tung₄</i> and	爸 爸 <i>baa¹</i> <i>baa₄</i> father	媽 媽 <i>maa¹</i> <i>maa₄</i> mother	
喺 <i>hai²</i> at	愛 爾 蘭。 <i>oi³</i> <i>ji⁵</i> <i>laan₄</i> Ireland				

呢 nei ¹	兩 loeng ⁵	年 nin ⁴	我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	唔 m ⁴	坐 co ⁵	得 dak ¹	飛 fei ¹	機 gei ¹	，
this	two	year	we		not	to sit	can	airplane		
行 haang ⁴	路 lou ⁶	又 jau ⁶	去 heoi ³	唔 m ⁴	到 dou ²	香 hoeng ¹	港 gong ²	。		
walking		also	to go	cannot		Hong Kong				
我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	已 ji ⁵	經 ging ¹	冇 mou ⁵	見 gin ³	好 hou ²	多 do ¹	日 jat ⁶	喇 laa ³	。
we		already		don't have	to meet	many		day	already	



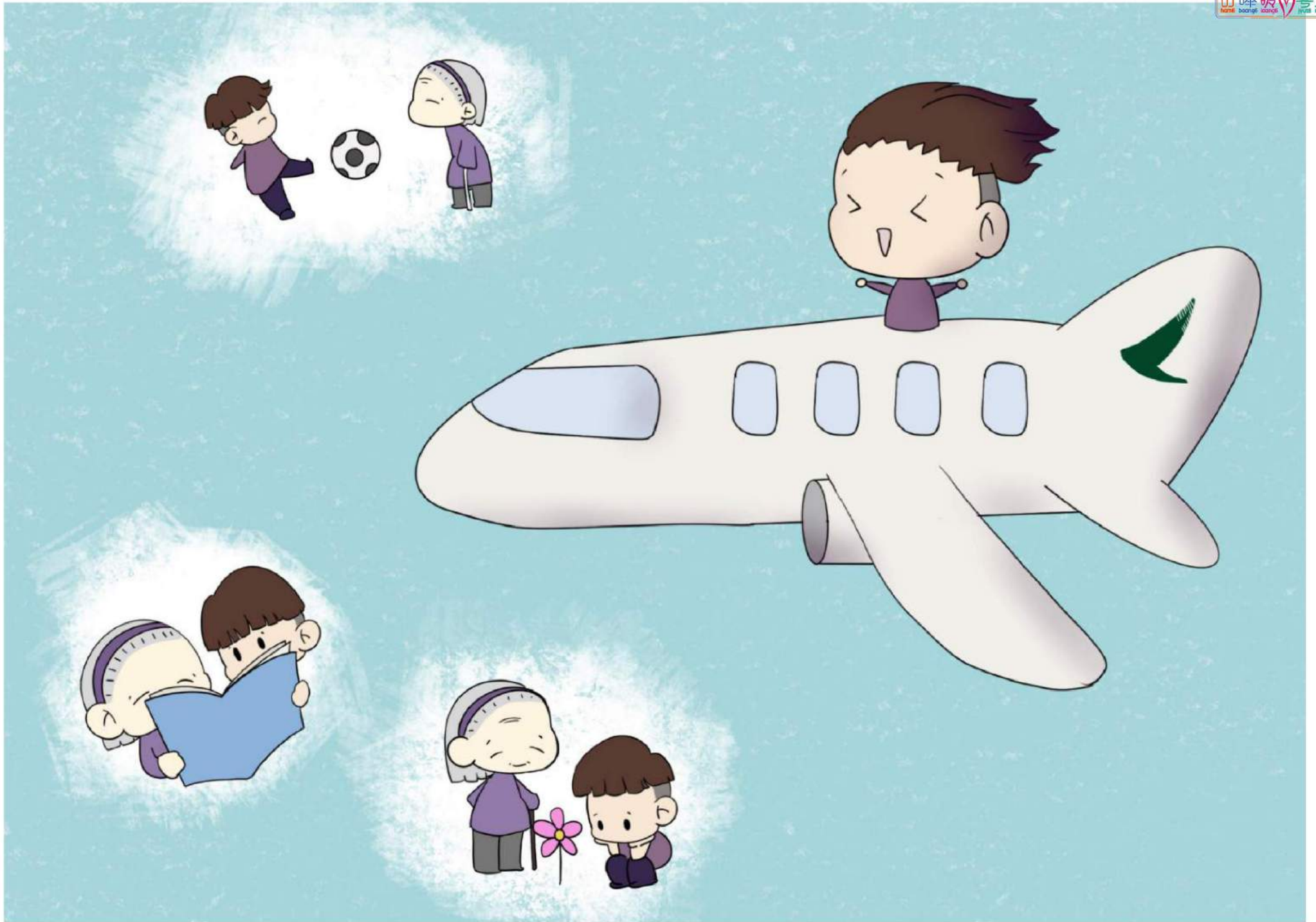
婆	婆	短	頭	髮，	眼	好	大，	鼻
<i>po₄</i>	<i>po²</i>	<i>dyun²</i>	<i>tau₄</i>	<i>faat₃</i>	<i>ngaans₅</i>	<i>hou²</i>	<i>daai₆</i>	<i>bei₆</i>
grandmother		short	hair		eye	very	big	nose
好	細，	嘴	好	靚，	個	肚	好	大。
<i>hou²</i>	<i>Sai₃</i>	<i>zeoi²</i>	<i>hou²</i>	<i>leng₃</i>	<i>go₃</i>	<i>tou₅</i>	<i>hou²</i>	<i>daai₆</i>
very	small	mouth	very	beautiful(measure)	tummy	very	big	

佢	鍾	意	食	飯	同	埋	菜	肉	
<i>keoi5</i>	<i>zung1</i>	<i>ji3</i>	<i>sik6</i>	<i>faan6</i>	<i>tung4</i>	<i>maai4</i>	<i>coi3</i>	<i>juk6</i>	
she	to like		to eat rice		and		vegetables	meat	
包，	又	鍾	意	飲	湯。	我	以	前	
<i>baau1</i>	<i>jau6</i>	<i>zung1</i>	<i>ji3</i>	<i>jam2</i>	<i>tong1</i>	<i>ngo5</i>	<i>ji5</i>	<i>cin4</i>	
bun	also	to like		to drink	soup	I	in the past		
日	日	喺	婆	婆	屋	企	食	好	嘢。
<i>jat6</i>	<i>jat6</i>	<i>hai2</i>	<i>po4</i>	<i>po2</i>	<i>uk1</i>	<i>kei2</i>	<i>sik6</i>	<i>hou2</i>	<i>je5</i>
every day		at	grandmother		home		to eat	good	thing

我	去	廁所，	婆婆	都	跟	住。
ngo ⁵	heoi ³	ci ³ so ²	po ⁴ po ²	dou ¹	gan ¹	zyu ⁶
I	to go	toilet	grandmother	also	to follow	
婆婆	好少	嬲，	成	日	笑。	
po ⁴ po ²	hou ² siu ²	nau ¹	sing ⁴ jat ⁶		siu ³	
grandmother	few	angry	always	to laugh		

佢	成	日	聽	我	講	嘢，	唔	明
<i>keoi5</i>	<i>sing4</i> / <i>jat6</i>		<i>teng1</i>	<i>ngo5</i>	<i>gong2</i>	<i>je5</i>	<i>m4</i> / <i>ming4</i>	
she	always		to hear	I	speaking		not understand	
又	話	明，	明	又	話	唔	明。	
<i>jau6</i>	<i>waa6</i>	<i>ming4</i>	<i>ming4</i>	<i>jau6</i>	<i>waa6</i>	<i>m4</i> / <i>ming4</i>		
also	to say	to understand	to understand	also	to say	not understand		

我	跌	親，	我	喊，	佢	知	道	我
ngo ⁵	dit ³	Can ¹	ngo ⁵	haam ³	keoi ⁵	zi ¹	dou ³	ngo ⁵
I	fall down		I	to cry	she	to know		I
覺	得	痛，	會	話：	「唔	驚，	飲	水
gok ³	dak ¹	tung ³	wui ⁵	waa ⁶	m ⁴	geng ¹	jam ²	seoi ²
to feel		painful	will	to say	not	afraid	to drink	water
啦！」								
laa ¹								
(particle)								



我	真	係	好	想	飛	去	婆	婆
ngo ⁵	zan ¹	hai ⁶	hou ²	soeng ²	fei ¹	heoi ³	po ⁴	po ²
I	really		very	to want	to fly	to go	grandmother	
嗰	度。							
go ²	dou ⁶							
there								

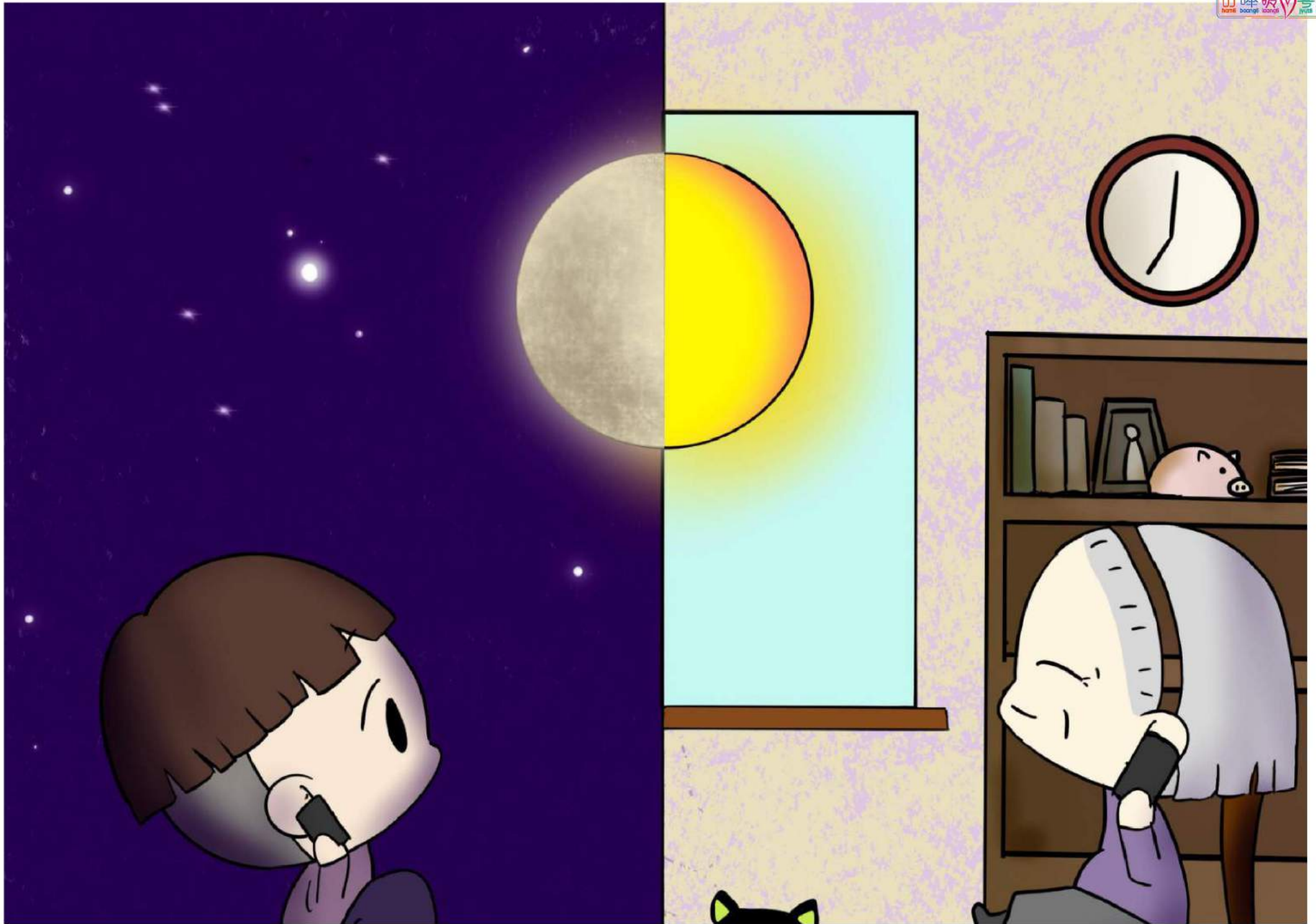
我 ngo ⁵	好 hou ²	想 soeng ²	同 tung ⁴	婆婆 po ²	唱歌， coeng ³ go ¹	我 ngo ⁵
I	very	to want	and	grandmother	to sing song	I
好 hou ²	想 soeng ²	同 tung ⁴	婆婆 po ²	去 heoi ³	踢波。 tek ³ bo ¹	
very	to want	and	grandmother	to go	to play football	

婆婆 <i>po₄</i> <i>po²</i> grandmother	同 <i>tung₄</i> and	我 <i>ngo⁵</i> I	睇書， <i>tai²</i> <i>syu¹</i> to read book	跟住 <i>gan¹</i> <i>zyu₆</i> and then	又 <i>jau₆</i> again
去街。 <i>heoi₃</i> <i>gaai¹</i> go out	我哋 <i>ngo⁵</i> <i>dei₆</i> we	坐車 <i>co⁵</i> <i>ce¹</i> to ride a car	去 <i>heoi₃</i> to go	沙灘， <i>saa¹</i> <i>taan¹</i> beach	
行路 <i>haang₄</i> <i>lou₆</i> walking	去 <i>heoi₃</i> to go	海邊。 <i>hoi²</i> <i>bin¹</i> seaside			

我 ngo ⁵	哋 dei ₆	一 jat ¹	齊 Cai ₄	坐 co ⁵	巴士, baa ¹ si ²	一 jat ¹	齊 Cai ₄	搭 daap ₃
we	together	to sit	bus	together	to take			
地 dei ₆	鐵, tit ₃	又 jau ₆	坐 co ⁵	船 syun ₄	過 gwo ₃	海 hoi ²	去 heoi ₃	
MTR	also	to sit	ship	to cross the harbour	to go			
公 gung ¹	園。 jyun ²							
park								

我 ngo ⁵ we	哋 dei ₆	一 jat ¹	齊 Cai ₄	睇 tai ²	花， faa ¹	一 jat ¹	齊 Cai ₄	睇 tai ²	樹。 syu ₆	
		together		to look	flower	together		to look	tree	
我 ngo ⁵ we	哋 dei ₆	一 jat ¹	齊 Cai ₄	大 daai ₆	叫 giu ³	大 daai ₆	笑， siu ³	又 jau ₆	跑 paau ²	
		together		shout		to laugh		also	to run	
跑 paau ²	跳 tiu ³	跳， tiu ³								
to run	to jump	to jump								

郁 juk ¹	嚟 lai ₄	郁 juk ¹	去 heoi ₃	真 zan ¹	係 hai ₆	好 hou ²	開 心。 hoi ¹ sam ¹
to move	to come	to move	to go	really		very	happy
婆 婆 po ₄ po ²	話： waa ₆	「喂， wai ₃	坐 co ⁵	一 陣 jat ¹ zan ₆	啦！」 laa ¹		
grandmother	to say	Hey!	to sit	a while	(particle)		



而	家	婆	婆	同	埋	佢	隻	貓
<i>ji₄</i>	<i>gaa¹</i>	<i>po₄</i>	<i>po²</i>	<i>tung₄</i>	<i>maai₄</i>	<i>keoi₅</i>	<i>zek₃</i>	<i>maau¹</i>
now	grandmother	and	she	(measure)	cat			
喺	電	話	度	—				
<i>hai²</i>	<i>din₆</i>	<i>waa²</i>	<i>dou₆</i>					
at	telephone	place						

婆	婆	問：	「你	話	天	空	個	
<i>po₄</i>	<i>po₂</i>	<i>man₆</i>	<i>neis</i>	<i>waa₆</i>	<i>tin¹</i>	<i>hung¹</i>	<i>go₃</i>	
grandmother		to ask	you	to say	sky		(measure)	
月	亮	係	唔	係	又	大	又	靚？」
<i>jyut₆</i>	<i>loeng₆</i>	<i>hai₆</i>	<i>m₄</i>	<i>hai₆</i>	<i>jau₆</i>	<i>daai₆</i>	<i>jau₆</i>	<i>leng₃</i>
moon		is it?			also	big	also	beautiful

媽	媽	答：	「我	哋	呢	度	個
<i>maa₄</i>	<i>maa¹</i>	<i>daap_{p3}</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>ni¹</i>	<i>dou₆</i>	<i>go₃</i>
<i>mother</i>		<i>to reply</i>	<i>we</i>		<i>here</i>	<i>(measure)</i>	
月	亮	未	出	嚟，			
<i>jyut₆</i>	<i>loeng₆</i>	<i>mei₆</i>	<i>Ceot¹</i>	<i>lai₄</i>			
<i>moon</i>		<i>not yet</i>	<i>to come out</i>				

而	家	只	係	晏	晝，	天	空	有
<i>ji₄</i>	<i>gaa¹</i>	<i>zi²</i>	<i>hai₆</i>	<i>aan₃</i>	<i>Zau₃</i>	<i>tin¹</i>	<i>hung¹</i>	<i>jaus</i>
now		just only		afternoon		sky		have
太	陽	冇	月	亮。	」			
<i>taai₃</i>	<i>joeng₄</i>	<i>mou₅</i>	<i>jyut₆</i>	<i>loeng₆</i>				
sun		don't have		moon				



《掛住婆婆》係「𠵼嘍𠵼粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"I Miss You Nani" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"I Miss You Nani" (Cantonese), written by 趙婉慧,
illustrated by Kenji, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/LdRzPrCn7oU>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

